

Vulgaria Itabrigiana.



Sinciput et vertex caput occiput et coma crinis
 hoc sinciput/is the fore parte of the heed.
 hic vertex/is the crowne of the heed.
 hoc caput/is for a heed
 hoc occiput/is the hynder parte of the heed.
 hec coma/e for a busshie.
 hic crinis/is for heer.

Circinus cranium cerebrum sutura pilusq.
 hic circinus/i for a Locke.
 hoc cranium/i for the brayne panne.
 hoc cerebrum/i for the brayne
 hec sutura/e for the seme in the heed.
 hic pilus/i heer.

Of facies oculus acies albugo/pupilla.
 hoc os/is for a mouth
 hec facies/ei for a face.
 hic oculus/i for an eye.
 hec acies/ei for the syght of the eye.
 hec albugo/is for the whyte of the eye.
 hec pupilla/e for the apple of the eye.

Frons intercilium gena barba supercilium.
 hic frons/tis for the forehead.
 hoc intercilium/i the space bytweene y browes
 hec gena/e for the eye lydde
 hec barba/e for a berde.
 hoc supercilium/i for the browe aboue.

Palpebra nigrum oculi/cilium/sic angulus hircus.
 hec palpebra/e for the eye lydde.
 hoc nigrum oculi the blacke of the eye.
 hoc cilium/i the bye of the eye.
 hic angulus/i for the corner of the eye.
 hic hircus/i idem.

Tempus os: et bucca/ cartilago quorū mala.

hec tempus/ is

for the temple of the heed

hec os ossis

for a bone

hec bucca/ e

for the cheke

hec cartilago/ is

for a grystell.

hec mala/ e

for the ball of the cheke.

Vultus/ maxilla/ mandibula/ ruga/ molaris.

hic vultus/ us

for a countenance.

hec maxilla/ e

for a cheke

hec mandibula/ e

for the holow parte of y cheke

hec ruga/ e

for a wrynkle ppyely in y face

hic molaris/ is

for a gome tothe.

Interceptum/ interfinium/ iungiua palatum.

hoc interceptum/ i

for the bydgc of the nose.

hoc interfinium/ i

idem.

hec iungiua/ e

for the gome.

hoc palatum/ i

for the rose of the mouth.

Dens/ latus/ duplex/ intersticiū/ genninus.

hic dens/ tis

for a tothe

Dens latus

for the tothe before.

Dens duplex

for the gome tothe

hoc intersticiū

for the space bytwene y tethe.

hic genninus

for the gome tothe.

Dens colunelaris/ maxillaris/ et caninus.

Dens colunelaris

y roude tothe next y eye tothe

Dens maxillaris

for the gome tothe.

Dens caninus

for the eye tothe.

Lingua/ nates/ nasus/ labrum/ labiumq; labellum.

hec lingua/ e

for a tongue

hec nates/ is

for the nosethyll

hic nasus/ i

for the nose

hoc labrum/ i

for a lyppe;

Vulga. stā.

Al.

hoc labium i/	idem
hoc labellum	idem
N ocus sic mentum collum guttur iugulusq.	
hic mucus i/	for the snyuell
hoc mētum i/	for a chynne
hoc colum i/	for a necke
hoc guttur is/	for a throte
hic iugulus i/	idem
C erui arteria sublinguium gurgulioq.	
hic cerui is/	the nappe of the necke
hec arteria e/	the wynde pype
hoc sublinguium	the wynde flappe
hic gurgulio	idem
A uris et auricula glans et tonsillaq. iunges.	
hic auris is/	for the organ of the ere
hec auricula	for a lytell ere
hec glans is/	for a wexe kernell
hec tonsilla e/	idem
V anula faur rictus frumen tergum gula dozsum.	
hec vanula e/	for y flap y couerth y wyn
he faur cis/	for a cheke (De pype
hic rictus us/	for y cōpace of y mouth.
hoc frumen is/	for the throte bolle
hoc tergum i/	for the backe
hec gula e/	the meet pype.
hoc dozsum i/	for a backe
S piritus anhelitus halitus cutis caro pellis.	
hic spiritus us/	for the bzethe
hic anhelitus	for the pantynge
hic halitus i/	for bzethe
hec cutis is/	for skynne
hec caro is/	for flesche

hec pellis	for a skynne
Vena/membrana/sanguis/cruor/atq; varix dic	
Hec vena/ne.	for a bayne
Hec membrana/e.	for þ lytell skynne in the fleshe.
hic sanguis/inis.	for blode.
hic cruor/oris.	idem
hic varix/cis.	for the bayne in the thyge
Attrabilis/colera/sputum/pituitaq; flegma	
Hec attrabilis	for the melancoly
hec colera	for the colour
hoc sputum/ti.	for the spytell
hec pituita/te.	for the fleume or the pyppe
hoc flegma	for fleme.
Spinaq; cum scapula/pectus/toxar/humerusq;.	
Hec spina/ne.	for the backe bone
hec scapula.	for the sholder blade
hoc pectus/oris.	for a brest
hic toxar/cis.	for a chest
hic humerus/ri.	for a sholder
Inter scapilium/latus/alaa; costa/papilla.	
hoc inter scapiliu	for þ space bytwene þ sholders.
hoc later/ris.	for a lyde
hec ala/le.	for an arme hole
hec costa/te.	for a rybbe.
hec papilla/e.	for a pappe heed.
Mamma/mamilla/simul bber/compago/medulla	
Hec mamma/e.	for a pappe.
hec mamilla.	for a lytel pappe/or for þ teet.
hoc bber/is.	idem
hec compago/is.	for ioynyng.ij. Joyntes togyr
hec medulla/le.	for mary. (der.
Brachium/ & gybber/cubitus/manus/blna lacert?	
Vulga. stan.	A.iii.

Hoc brachium/i.	for the arme
hoc gibber/ris.	for y brawne of the arme
hic cubitus/ti.	for a cubyte
hec manus	for a hande.
hic lacertus	y space bytween y sholder to y el
Muscul⁹/et call⁹/pugn⁹/digit⁹/vola/palma.	(bowe
hic musculus	for the calfe of the legge
hic callus	the hardnes in y hande oz fote.
hic pugnus	for a fyste
hic digitus	for a synger
hec vola	the holownes in the hande
hec palma	the basse in the hande.
Nodus/et articulus/vnguis/fissuraq; neruus.	
Hic nodus	for a Joynt
Hic condylus	for a knokle.
hic articulus	for a too
hic vnguis	for the nayle of a man.
hec fissura	y space bytweene the syngers &
hic neruus	for a senowe (toos.
Ac internodium/pulsus/brachialeq; pollex.	
Hoc internodium	the space bytweene the ioyntes.
hic pulsus	for betyngge of the baynes
hoc brachiale	for a wiest
Hic pollex	for a thowbe
Index/et medicus/anularis/et auricularis	
Hic index	for the formest synger.
hic anularis	for the mydle synger
hic medicus	for the lethe synger
hic auricularis	for the lytell synger
Cor/epar/atq; iccur/sel/splen/precordia lien.	
hoc cor	for a herte
hoc epar	for a lyuer.

hoc iecur for a maſſe

hoc fel for a gall

hoc ſplen for the mylke

In plali hec ſcordia. for the herte ſtrynges

hoc lien for the longe gutte

Pulmo/rien/stomachus/ren/omentum dyafragma.

hic pulmo for the longe

hic rien for the raynes of the backe

hic ren idem

hic stomachus for the stomacke.

hoc omentum for the kell.

hoc diafragma for the mydryf

Intestinum/umbilicus/cincturaq/ venter

Hoc intestinū for a bowell

hic umbilicus for a nauel.

hec cinctura for the gyrdle ſtede

hic venter for a bely.

Ilia/vesica/fibre/renunculus/aluus

In plali hec ilia for the ſmall ropes

hec vesica for the bladder

He fibre for ſmall baynes.

hic renunculus for the kydney

hec aluus for a bely or paunche

Sumen/cora/nates/poder/lumbus/quoq/ pubes

hoc sumen for the fatneſſe of the ſlanke

hec cora for a hyppe

hec nates for a buttocke

Hic poder for an ars hole.

hic lumbus for a loyne

hic pubes for a ſhare.

Inguen/vrina/locium/penis/membrū genitale.

Hoc inguen for the ſhare

hec vrina for ppeſſe.

hoc locium	idem
hic penis	for a mannes yerde
hoc mebru genitale. idem.	
Ramer/aquaticus/bzine fistula/tubus	
hec ramex	for the codde
hic aquaticus	for the bladder
hec fistula bzine	the pype in a mannes yerde.
Scortum/testiculus/uterus/crus/buluagz matrix	
Hoc scortum	for the codde
hic testiculus	for a stone
hic uterus	for a bely.
hoc crus	for a thyghe
hec bulua	locus vbi puer concipitur
hec matrix	idem
Est genitura/femur/semen/strea/dic quoqz sura	
Hec genitura	for nature of a man
hoc femur	for a thyge.
hoc semen.	for the sede of a man.
hec strea	for a shynne
hec sura.	idem
Tibia/sicqz genu/poples/pes/malleolusqz	
hec tibia	for a legge
hoc genu	for a knee
hic poples	for a hamme
hic pes	for a fote
hic malleolus.	for an ankle.
Vertebra/sic digitus pedis/et calx/plantaqz subtal.	
Hec vertebra	for the whyple bone.
hic digitus pedis.	for a too
hic calx.	for a hele
hec planta	for the sole of the fote
hoc subtal.	idem.

¶ Finis.

^{o/garment} ^{e/dothe} ^{i/idem} ^{i/apparayle.}
Dic indumentum/bestis/bestitus/amictus.
^{i/idem} ^{i/idem} ^{i/idem.}

Ornatus simul/apparatus amicus idem.
^{i/a cappe} ^{e/a hatte} ^{idem.}

Ista caput gestat/apes/caliptra/galerus.
^{o/a cappe} ^{i/idem} ^{i/an hood} ^{o/idem.}

Biretum/pilius/cucullus/capiciumqz.
^{e/gowne} ^{shorte} ^{idem} ^{longe} ^{idem.}

Toga/subducta/curtata/dimissa/talaris.
^{syngle} ^{lyned} ^{furred} ^{o/gowne.}

Simplex/duplata/pellita/pallium adde.
^{e/lynynge} ^{i/dofom} ^{full of plytes} ^{e/plyte} ^{e/idem.}

Duplatura/sinus/sinuosus/plicaqz/ruga.
^{e/a hemme} ^{e/coler} ^{e/purse} ^{e/idem} ^{i/idem.}

Fimbra/collaris/simul instica/fascia limbis.
^{i/a cloute} ^{o/idem} ^{o/idem.}

Penulus bel peniculum/penulamentum.
^{i/doblet} ^{e/cote} ^{e/petycote} ^{e.laket.} ^{i/mantell.}

Deplois/et tunica/tunicella/tunicula clamis.
^{e/sleue} ^{i/doke} ^{o/a shorte gowne}

Hanica/bardiacus/hemitogium/bardocucullus.
^{e/a sherte} ^{e/brechtes} ^{e/aglone} ^{e/a sherte} ^{i/gyrdlested.}

Interula/bracce/cylotheca/subucula/cinctus.
^{o/gyrdell} ^{e/purse} ^{o/idem.} ^{e/gyrdle} ^{e/idem.}

Cingulum/crumena/marsipium/zonula/zona.

^{tolace} ^{e/alace} ^{tolacetogyder} ^{ynlace.}
Fibuloz/et fibula/confibuloz/refibulozqz.

^{shorte} ^{e/hofe} ^{i/e/o/to the knee} ^{longe.}
Curtate/calige/cincturales/quoqz longe.

^{e/apoynt} ^{e/alace} ^{e.laket} ^{i/apynson.}
Corbula/cum ligula corriga/calceolusqz.

^{i/asbo} ^{e/stypper} ^{i/a buskyn} ^{e/bote} ^{i/soche.}
Calceus/et crepida/cothurnus/et occrea soccus.

^{e/a stomacher} ^{e/pynne} ^{o/tache} ^{e/melde.}
Fascia pectoralis/acicula/spinter/et acus.

^{o/garter} ^{o/idem.}
Hijs subligaculum/necnon et subligat adde.

o/blade o/hafte o/idem. e/shethe
Ferrum/manubrium/capulus/baginatq/cuspis.
 e/edge i/knyfe dull paretles sharpe.
Acies/cultellus/obtusus/infestus/acutus.

o/afrontlet o/kall o/bonet o/kall e/payte of
 e/edge i/knyfe dull paretles sharpe.
Mundum/reticulum/mitrum/crinale/mitella.
 o/keuerchef o/idem e/idem spillet o/anapion.
Flameum/flaminium/rica/bitta/gremiale.

i/rynge e/broche o/anagnus de o/a seale. e/arynge for
 the eere.
Anulus/armilla/monile/sigillum/martis.

o/a naphyn. e/a lytell ke= o/a naphyn.
 uerchefe.
Lintheolum/simul et ricala/sudariolumq.
 o/idem. e/a pyncase.

Sudarium iungas simul acicurararia theca
 o/bedde e/chambre i/bedde o/inchambre o/idem.

Stratum/cubiculum/lectus/penitral/penates.
 o/bedde i/idem i/chambre e/bedborde a bedfote.

Cubile/thoras/thalamus/et spondaq fulcrum.
 o/strawe o/idem o/bolster e/federbede i/blanked;

Stramen/stramentum/cervical/culitra/lodix.
 o/matres o/saye o/pylowe e/shete a couerlet.

Tormentum/stragulum/puluinar/linthea/thoral.
 e/case o/estour e/curtayne o/idem.

Teca/canopium/peristroma/peripetasma.
 o/benche o/stole e/pyspot e/idem e/sege.

Scamnum/scabellum/matula/matella/latrina
 o/pyse e/idem comyn sege a/tourde.

Locum/hyna/cum forica/facio/stercus.
 idem idem a farte styne shyte pyse.

Donsorio/cacco/pedo/fetes/cumo/mingo.
 o/brushe o/combe o/glasse to brushe to combe.

Reticulum/pecten/speculum/berro quoq pecto.
 o/dore e/locke e/keve e/mayle. o/dore barre.

Hostium/sera/clauis/clauus/quoq pessulum adde.
 e/wyndowe o/glasse i/latryse i/a lytell keve.

Fenestra/pitrum/cancellus/clauiculusq.
 e/matche i/syntstone e/bore candell e/idem.

Sulphurata/siler/pixis/candela/lucerna.

o/a candelstyck i/torche i/taper e/lanterne o/talowe.
Candelabium/lichinus/cereus/lanterna/sepumqz

o/a ptesse/o/a wardrop i/a wardrope keper to folde clothes.
Estqz bestiarium/bestispicus/comp'ico bestes.

o/a courte an hall o/parlour o/hall.
Attrium/et aula/cenaculum/tricliniumqz.
i/a courtier i/idem

Hinc et attriales/simul alicus. esse feruntur.

o/a pieuy chaire e/a carpet i/coborde o/carpet hangynge.
Conclauetabes/abacus/tapetum/aulea.
e/borde clothe e/table i/trestell o/quysshyn e/chayre e/borde clothe.

Mopula/mensa/tripos/puluinar/cathedra mappa
o/a towell o/naphyn o/lauer o/basyn.

Mantile/mantilielum/gutturum/labrum.
o/a waterbasyn o/salte o/saller o/spone a dysshe.

Manilium/sal/salinum/coclear quoqz discus.
e/platter o/saucer dysshe e/sancer plater.

Lanx et cytabulum/patina/scutella/peraplis.
i/for a sewer chamberlayne.

Ciborum appositoz/simul architriclinus eis dag.
e/pantre e/idem botre.

Cella/penaria/sic seruisaria dicas.

e/a spence o/wyneseller e/idem i/butler.

Penarium/et celarium/apoteca/promusqz.

to drawe to drawe out to tunne e/tankarde barell.

Promo/depromo/dolium/et amphora/cadus.

o/pype o/tunnyngedysshe. e/sygot o/wyne.

Doliolum/infundibulum/et clipsedra/binum.

i/bottrell e/idem i/drynke e/dieges e/ale e/tyall.

Uter/obba/potus/fex/seruisia quoqz spuma.

i/tankarde e/flat pece i/standynge pece e/couer.

Cantarus et patera/crater/acozona.

i/a cuppe o/apotte/o/a cup. o/couer e/crome i/breed.

Cyphus/et poculum/operculum/et mica/panis.

i/chese o/crust o/gobet o/alytell bytte.

Caseus/et crustum/frustum/frustibulum/adde.

o/crust o/broken meet e/basket e/idem i/frayte.

Crustellum/fragmentum/sistella/fiscina/cozbig.

i/coke e/kechyn e/woman coke e/kechyn e/idem.

Coquus/coquina/coqua/popina/culina.

i/e/scolyn e/synke idem i/syre idem.
Lira/lauitina/aquariolum/et focus/ignis.
i/chymney i/furney o/the thowell of a chymney flambe.
Caninus/foznar/infumibulum/quocq; flamma.
i/smoke e/sote e/sperde e/bronde e/idem.
Fumus/fuligo/fauilla/titio/tozris.
e/alytell brode e/sperde e/bronde e/cole i/idem i/asshes.
Facula/sintilla/fax/pruna/carbo/cinisq;
o/wood o/sycke o/andryon e/chyppe i/tonges.
Lignum/ligniculum/ipopirgium/assula/fozceps
i/bellous e/syreboke o/idem e/chyppes.
Follis/furcilla/rotabulum/quisquilliesq;
e/porte o/caudion i/idem e/polnet to broche.
Olla/calearium/cacabus/et ollula/veru.
e/flesheboke e/sfrengepanne e/syse to sethe frye sethe.
Fuscina/sartago/spatula/coquo/frigo/elixo.
o/caudion i/idem e/pan e/lytellpan e/sydyon.
Ahenum/lebes/patilla/patilula/crates.
skumme makeredy pople idem. rost.
Dispumo/paro/ebulit/escuat/asso.
to drawe bydes/clense yn scale fyssh to plucke bydes
Cuisero/purgo/desquamo/iunge deplunio.
o/a mortar. e/pestell o/wortes o/grewell o/mustarde.
hortarium pistulus/olus/ius/sinapiumq;
o/garlyke o/vergyous o/sauce.
Allium/acetum/condimentum/cimeusq;
cates o: meet i/cater e/fleshe vele.
Obsonium/obsenatoz/carnes/bituline.
befe mutton kydde poike.
Bouine/simul ouine/heduline/porsine.
o/drage i/well e/boket i/well i/ryuer i/lake i/arēnyge water.
Haustrū/fons/situla/puteus/tiuus/lacus/amnus.
i/alytell ryuer e/water e/fyshepole o/ponde e/water.
Riuulus et lympa/piscina/stagnum/et aqua.

Herbarum nomina.

e/sage e/borage e/rosemary e/columbyne e/rue.
Salvia/bozago/libatonis/bzassica/ruta.

i/flower delyce i/ysope o/percey blacke worre.

Hyssopus/ysophus/petrocilium/olisatrum.

e/crowfote o/tyme e/endyue o/fenell.

Acedula/tinium/endiuita/feniculumqz

o/marygolde e/lettuse e/betony e/malous.

Et olivotropium/lactuca/betonica/malu.

e/holyhocke e/plantayn e/sauercy. e/dayfy.

Althea/plantago/saturgia/consolidaqz.

o/sothernewood e/moderworre e/herrestongue o/herbeton.

Abrotinum/artemesia/scolopendria/baccar.

o/lyly o/smallage e/rampy o/wormewood i/wakerobyn.

Lilium/et apium/canulis/absinthium/aron.

o/tansy e/stoncrop e/lauender

Cansetum/partitaria/lauendula iunge.

e/myntes o/hoismynt watercresses e/hoiehounde.

Menta/mentastrum/nastaricum/cinoglossa.

¶ Nomina piscium.

o/salte fysshe

freshe fysshe.

Est salsamentum simul et piscis fluuiialis.

e/creys i/crable i/mullet. icelfyshe.

Licista/cancer/mullus/buulusqz marinus.

e/porpos i/stoigyon i/macrell i/dolphyn.

Phoca/cum rombus/scomber/sic quoqz delphin.

e/code i/cabage e/oyster i/canger.

Coclea/sic capito/iungas simul ostrca/congrus.

salmon i/motte e/spote i/hoinecke e/code shell fysshe.

Salmo/mugil/apoa mutilus/et coclea concha.

o/herynge e/hoinebagge i/pleys i/whale e/whyalepole

Allec/radagia/pecten/cetusqz/balena.

e/tenche o/cheyn i/dogfysshe i/pyke e/pykerell.

Loligo/clepa/canis/lupus atqz lupillus.

i/barble

e/ele

e/hale

e/synne.

Barbatulus/simul anguilla/squama/quoqz pinna.

¶ De pertinentibus ad equum.

Vulga. stā.

B. i.

o/sadle o/bydle e/rayne o/syrtopleder.
Epiphium/frenum/habena/scacilozumqz/
 e/sythe e/poytrell e/croper e/packfadle.
Cingula/anclo/postela/clitella.
 e/packe e/fardell i/a dyuer of clothe.
Sarcina/sarcinale/hinc sarcinarius addas.
 e/a male. e/a boget hors combe hors lodre
Mantica/manticula/addas strigilis/quoqz compes.
 e/houe e/pastoures i/packehors e/mane e/idem.
Ungula/suffragines/clitellarius/iuba capzona.
 i/zeldynge e/mare i/hors ballocked
Cantherius/rqua/simul equus/testiculatus.
 i/cable i/co:te i/a breker of a hors to tourne to breke.
Caballus/pullus/agasa/flectoqz domo.
 i/ambler i/idem i/trotter.
Gradarius/volutarius/successariusqz.
 to trotte courser to trotte amble.
Succutio/sompus/simul et succutio/voluto.
 to smell touche sobbe to couche the coughe.
Olfacio/tango/singultio/tussio tussis.
 here taste smellynge vnderstāde touchynge.
Audito/gusto/simul olfactus/sentio/tactus
 berynge i/scynge i/vnderstandynge i/touchynge to se.
Auditus/visus/sensus/gustus videnqz
 gape nefe i/stutter to stutte i/ysper.
Ossito/sternuto/balbus/balbutio/blefus
 to syghe or sobbe spyt to wagge the heed to wynkle.
Singultio/screo/conquinisco/conniueoqz
 i/gogle eyed e/a gogle eyed woman i/blere eyed i/spurblynde e/idem.
Strabo/straba/lippus/luscus/iungesqz cocles
 deef squynt blynde he thāt loketh a squynte.
Et surdus/petus/sic cecus/cecutiensqz.
 dombe lame croked idem idem.
Et mulus/et claudus/varus/curuusqz/bietus.
 longe tall propte vppghyt lytell bye.
Longus/procerus/elegans/rectus/breuis/altus
 a dwerfe idem idem idem.
Homullus/mauus/homuntio/pomilioqz
 brode consumed fatte idem lenes
Latus/abesus/crassus/pinguis/macilentus.

fatte or lene	small	lene	to be lene
Sic cor pulentus / gracilis / macerq; / marcesco.			
farnes	flowe or flacke	lene.	
Et pinguedo / cellabundus / sic maciesq;.			
taryenge	flowe	idem	quycke.
Sic cunctabundus / et signis / tardus / acutus.			

¶ Finis.

¶ The auctour.

¶ All lytell chyldren besely your style ye dresse.
 Unto this treatyse with goodly aduertence
 These latyn wordes in your herte to impresse
 To hende that ye may with all your intelligence
 Serue god your maker holy vnto his reuerence
 And yf ye do not / the rodde must not spare
 You for to lerne with his sharpe morall sence
 Take now good hede / and herken your bulgare.

¶ *Vulgaria quedā cū suis vernaculis cōpilata
 iuxta cōsuetudinem ludilitterarij diui pauli.*

¶ Good morowe. Bonū tibi huius diei sit primordiū.
 Good nyght. Bona nox / trāquilla nox / optata requies.
 Good speede. Bona salus / salue / saluus sis / optata sal⁹.
 How fares thou. Qua valitudine predit⁹ es / vt vales.
 Qua valitudine afficeris / vt te habes.
 I fare well thanked be god.
 Vene me habeo altithono sit gratia.
 Whyder goost thou. Quo tendis.
 I go to spege. Ad foricam pergo.
 I shall bere the company. Commutabor te / sociabo te.
 Vulga. stā. B. ij.

I shall wayte on the. *Obseruabo te/ dabo tibi operam.*
I shall quyte the. *Referaz tibi gratias/ par pari referā.*
How doth my fader. *Ut pater se habeat.*
He was at the poynt of deth. *Ferme moriens erat.*
God be here. *Mit deus.*
Thou art welcome to me. *Grat⁹ est michi tuus aduēt⁹*
How is it with the. *Ut tecum est.*
Gyue me breed. *Cedo mihi panem.*
Thou shalt haue ony thyng that I haue.
Quicquid meum est obtinebis.
I am well at ease if I had dyled.
Bene me habeo si pransus essem.
Drynke fyrst and I wyll nexte.
Bibe prior et ego bibam posterior.
Drynke agayne. *Gemina haustum.*
Laye thy pledge. *Depone pignus.*
Laye thy shotte. *Pone simbolum.*
It is a gret helpe for scollars to speke latyn.
Non nihil conducit discipulis loqui latine.
I am sure þ̄ louest me not *Cōstat mihi te me nō amare*
I was set to scole whan I was seuen yere olde.
Datus sum scolis cum septemnis eram.
From þ̄ daye hiderwarde I was neuere kepte fro scole
Ab eo tempore hucusq; nunq̄ a studio detentus sum.
Scolars must lyue hardely at Oxforde.
Scolasticos exonij parce viuere oportet.
Ther is one at the doze wyll speke with the.
Quidam apud hostium te conuentum expetit.
I praye the come se me at home *Reuise me domi queso*
What dooth he. *Quid nam agit.*
He is waken. *Vigilia tenet hominem.*
He is a slype. *Somnus opprimit eum.*

He is fallen a slepe. Innuīt somnum.
 Garlyke maketh a mā to slepe. Aliū suadet hoī somnū
 They go arme in arme. In sertis brachijs incedunt.
 I wyll wrastle with the. Luctabor tecum.
 If thou wrastle with me I shall laye the on thy backe.
 Si mecum luctatus eris humi te prosternam.
 I holde the a peny. Depono denarium tecum.
 What hast thou done. Quid fecisti.
 I haue dronke a ferthyngge worthe of ale.
 Exhausti cecusiam quadrantis.
 Leue thy chattyngge. Desiste a tuis superbis gressib⁹.
 I perceyue by many tokens thou art not my frende.
 Multis argumētis compertio te nō mecum amicū fore.
 I was beten this moornyngge. Dedi penas auroꝝa.
 The mayster hath bete me. pꝛeceptor a me lūpsit penas
 I haue shewed the all my counseyle.
 Tradidi tibi omnia mea consilia.
 I haue loket lōge for y. Expectaui tuū aduentū iā diu.
 For his folysshenes he may were a bable.
 Ob stulticiam pꝛecium ferri potest.
 I am leste ale. Desertus sum.
 Proftred setuyce stynketh.
 Ministerium oblatum soꝝdescit.
 It semeth a scolat to wete a syde goꝝdne.
 Decet discipulum bri toga longa.
 Wype thy nose. Munge nasum.
 Snuffe the candell. Emunge lucernam.
 I am rydde of my momeye. Emunctus sum pecuniā.
 Syt a waye or I shall gyue the a blowe.
 Amoue sedem / sin autem colaphum male addam.
 Sayst thou this in ernest or in game.
 Joco an serio loqueris.

I may not holde my handes fro the.
 Non possum manus a te continere.
 We must note ete fleische. A carnib⁹ nobis abstinedū est
 It is fastynge daye commaūded by the chyrche.
 Est dies ieiunius indictus ab ecclesia.
 It is halfe a daye. Est dies inter scalaris.
 He clypped me about y myddle. Me mediū amplex⁹ est
 I loue the as my lyfe. Afficio te amore eque atq; animā
 All my felowes hate thy company.
 Omnes condiscipuli mei fastidiunt contubernium tuū.
 My mynde ggueth me. Animus mihi presagit.
 I shall gyue the that I promysed the.
 Reddam tibi quod pollicitus sum
 I praye the tell me whan the carvers come.
 Queso fac me certiozem quum tabellarij venerint.
 Fare well fox this nyght. Vale in hac nocte.
 He hath taken my boke fro me. Cripuit mihi librum.
 Goo hens. Confer te hinc/abi/discede/recede.
 I goo in the cyte. Confero me in urbem.
 I wyll bere the company. Sociabo te/commitabor te.
 Come hyther.
 Ades/accede/aduenies/appropinqua/aggrederere
 He came stelynge vpon me. Adortus est me.
 He came openly vpon me. Aggressus est me.
 It longeth to a scollar to speke latyn
 Attenit ad discipulum loqui latine.
 All my trust is in the. Tota mea spes in te est sita.
 He is a secreete man. Vir taciturnus est.
 Carry me at home tyll I come.
 Operire me domi donec venero.
 I cane my rule without the boke.
 Possum meum preceptum memoriter.

Thou stoppest my lyght. *Interpellas lumen.*
 Fetche me water for my handes. *Affer aquam manib⁹*
 Drynke agayne. *Gemina haustum.*
 Keepe me byeed. *Porrige michi panem.*
 I am a thurstie. *Sitis me tenet.*
 I am wery of study. *Tedet me studij.*
 I am wery of my lyfe. *Tedet me vite mee.*
 My mayster commaundeth hym to you.
Verus meus salutes tibi impertit.
 What countre man arte thou. *Cuias es tu.*
 I am an englyshe man. *Sum anglicus genere.*
 My fader is an aged man.
Pater meus est grandiuus.
 I haue a grete waye to go. *Grandis via mihi restat.*
 My purse is heuy with monye.
Crumena mea est nummis referta.
 I lye in a feder bedde euery nyght.
Quiesco in culcitra plumali singulis noctibus
 He is a boy stous man. *Vir rudis est.*
 What parte synges thou. *Qua voce cantas.*
 Thou spekest softly. *Summisse loqueris.*
 Speke out. *Aperte loquere.*
 I am almoost belshytten.
Sum in articulo purgandi viscera.
 Thou stynkest. *Male olet.*
 I besyrowe the. *Mala sit tibi gratia.*
 Well mote thou fare I praye god
Ut bene valeas deum oro.
 I trow I shall be a good grāmaria wīn a shorte whyle
Puto me fore preceptum grammaticum breui spacio.
 Yf I take not hed e to thy lernyng I wylte neuer thyue
Si libris non incumbueris nunq̄ rem facias.

What mynde arte þu in / to be a preeſt / or a wedded mā.
Quid animi habes ad ſacerdotum / an ad nuptias.
Laye the table. Sterne menſam.
Set ſalte and ſpones. Pone ſalinum et coclearia.
Thou arte a falſe knaue. Perſidus es.
My berde is not growen.
Barba mea nondum excreta eſt.
The fatte ſtycketh to the roſe of my mouthe
Pinguedo carniū heret palato meo.
I haue not dyled. Impraſus ſum
He is well waſhed. Eſt bene potus.
He is dronke with ale. Eſt captus ceruiſia.
He is blynde. Eſt captus oculis.
He is madde. Eſt mente captus.
One ſought for the at the doze.
Unus queſiuit te apud hoſtium
I haue taryed for the an hole houre
Parcontatus ſum te integra hora
I haue dyled. Praſus ſum.
I haue ſouped. Feci cenam.
I haue broken my faſt. Feci ianctaculum.
Woche good do it you. Proſiciat vobis cibꝯ.
Souper is done. Cena eſt completa.
I am hongry. Sum famelicus.
I thruſt. Sitio.
The coke is a good ſeaſoner of meet.
Cocus eſt bonus curator cibꝯ.
He is an outragious ladde. Ceſtus eſt.
Lende me the copy of thy latyn and I ſhall gyue it the
agayne by and by. Comoda mihi exemplar materie laſ
tune: illico tibi reddam.
Thou playeſt the knaue. In honeſte te habes.

My fader hath had a grette losse in the see.
 Pater meus magnam naufragium iacturam habuit.
 Thou arte woꝛthy to be hanged. Dignus es furcis.
 I had gret angre foꝝ þ. Tuā ab amorē cepi inimicitias
 He his fallen a slepe. Iniuit somnum.
 I knowe it not. Latet me/preterit me/fugit me.
 I knowe not the mater. Res clam me est.
 I am sure of this mater. Sum certus huius rei.
 He is cunnynge in syngynge. Peritus est cantandi.
 I haue done as moche foꝝ the as thou foꝝ me.
 Tuis beneficijs respondi.
 I gyue the the maystry. Concedo tibi.
 I shall matche the at all games.
 Equiparabo te singulis in ludis.
 I am content with thy answere
 Placet mihi tuū cōsum/cordi est mihi tuū responsum.
 Thou hyttes the nayle on the heed. Rem ipsam tangis
 I haue bespoken a payre of shone agayn sondaye.
 Stipulatus sum calceos in diem dominicam.
 Be the daye neuer so lōge at last cometh euenlonge.
 Quā tūis dies pꝛolixa sit/bespere tandē succedunt.
 He is euyll a colde that gooth naked in the frost
 Male frigescit qui nudus frigore incedit.
 I haue pyte on the. Miseret me tui.
 I am sente foꝝ to dyner. Accersor ad prandium.
 Thou blames me without a cause.
 Me accusas immerito.
 Thou answered me not as thou sholde do.
 Male mihi respondes.
 His mouth is a wype. Os sibi distorsum est.
 His nose is lyke a hopynge hohne Simus est hoi nasus.
 My throte is hooꝝ. Guttur meum est raucum.

My brest is thyll. Vox mea est sonora.
My heed is full of lyce.
Caput meum est plenum pediculorum
My heed aketh. Caput meum dolet.
Tourde in thy tethe. Herda dentibus inheret.
My heed is curled. Caput meum est crispum
He is euer chattyng. Omnis garrif
Bere out the dust. Effert puluerem.
Draue water. Haurer aquam.
I haue pleynte of wyne. Est mihi vini copia.
His speche pleased me not
Sermo suus non est mihi cordi
This wyne is of verdure. Hoc vinum est acre.
Hoc vinum confestum. For ypocras.
The mayster gaue me a blowe on the cheke.
Preceptor colaphum male addit.
The tree hangeth full of apples
Mala crescunt arbores referta
The waye renneth full of shepe
Oues circitant via plena.
He is sowled in water. Submergitur aqua
The hors trottes. Equus succutit.
Chere thy gesses. Exillera conuiuas.
It lyeth not in my powder. Non penes me est
Take no thought. Securus sis.
Be mery and flee care. Gaude & curas fuge
The fader is gladd to here his sone prayled
Pater filium laudari libenter audit
Thou hast begyled me. Dediti mihi verba
What the deupll does thou here
Quid malum hic agis.
Thynke this of a surete. Hoc pro certo habeto.

Thou strykest me that dare not stryke agayne.
Me percutis que referire non audeo.
If I were thy matche I wolde not dye in thy dette
Si tibi equalis essem nō inultus morirer.
Thou shall not shape quyte. Non impune abibis
It is shrewed to Iape with naked swerdes
Dubium est ioca strictis gladijs exercere.
He is croke backed. Scapularis est
He hath taken shyppe. Concendit nauem.
I shall kyll the with my owne knyfe
Proprio gladio te interimam.
I hadde no lesse to ete nor drynke
Haud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi
My shoes ben broken. Calcei sunt detriti.
I am wete shodde. Pedes humectunt.
I were slippers and pyns. Utor crepidis calceolis.
He came from hors eyn now. Iam ab equo descendit.
He is boted and spurred and redy to ryde.
Ocris et calcaribus induitur et ad equum accingitur.
My handes bryke out. Manus pruriunt.
He is a kokolde. Alter supponit brozem suam.
He is moche in dette.
Multum est obnoxius ero alieno.
He hath maryed a wyfe. Duxit brozem.
I shall mary my doughter to the
Collocabo tibi gnatum.
I fere the mayster.
Timeo preceptorem vel a preceptore
Thou spekes many wordes to me but nothyng to purpose.
Multa in verba facis sed nihil ad rem.
I force not. Mea nil refert.
The meet is rawe. Cibus est crudus.

The mete is soden ynough. Cibus satis est coctus
 The fleshe is roasted ynough. Carnes sat assantur
 The latyn is full of fautes. Materia latina est mēdosa.
 I haue blotted my boke. Obleui librum.
 I pray the hyte me my latyn
 Exera materiam latinam oro.
 The chyldrē be sterynge about in the maistres absence.
 Absentia preceptoris paruuli inquietes sunt.
 I do this by my nature. Deapta hoc facio.
 It is gyuen the of kynde to shote well
 Tuapte bene sagittas.
 He rynseth the pottes. Euacuat ollas
 He drynketh well bothe on y faders syde & moders syde
 Ex utroq; parte aptus ab bibendum nascitur.
 He is deed. Obiit mortē. Defunctus est. Mortuus est.
 Expirauit animam. Mundo ademptus est.
 Humanis reb⁹ eximū. Emisit spiritū. Efflauit spiritū.
 A mayster i scole. Preceptor & didascul⁹. Monitor. Ins
 tructor. Gymnasiarcha. Pedotripes.
 A mayster. Herus Dñs. Mandator. Magister.
 A blcher. Spodidasculus.
 They be at drynge. Missa pro defunctis celebratur.
 Saye de profundis. Dicantur preces pro defunctis.
 Thou fedest me forth with wordes. Me tenes verbis.
 I praye the vtter not this mater.
 Oro ne hec res palam fiat.
 Yf I scape this daunger I wyll neuer auētūre somoche
 Si hoc malū diutauero nūq; bscadeo picke me obijciā
 Proue me wheder I loue the or not.
 Fac periculum ante prosequor amor necne.
 I coniecture in my mynde what thou menes.
 Facio coniecturam quid tibi queris.

What menes thou. Quid tibi vis.
 Appoynte me where I shall mete with the
 Statue mihi tempus quo te conueniam.
 I wyll not begyle the. Haud te fallere / haud te decipiā
 Syth I went hens I was neuer merry.
 Ex quo hinc profectus sum nunq̃ affectus sum leticia.
 I am at my wyttes ende. Sum incertus animi.
 Thou arte a blabbe. Futilis es.
 I loue the. Te amoze amplexor / te amoze complector.
 This pottle wyll holde no water. Hec olla effudit aquā.
 He kepeth his feest to daye Celebrat contiuuium hodie.
 Tary not. Ne moram facias. Ne moram trahas.
 Thou hast serued me gētylly. Tractasti me liberaliter.
 I haue money. Est mihi pecunia.
 I haue breed. Est mihi panis.
 I remembre not my lesson. Immemor sum lectionis.
 We must go to the felde on thursdaye
 Petendum est nobis agros in die iouis.
 I was not bozne to a helfpeny. Neutiq̃ heres nat⁹ suz
 We were bozne in one cōutre. In vno loco nati sumus.
 Therfore we must loue well togyder.
 Mutuo nos igitur amare oportet.
 Ryot is the destruccyon of all yonge men.
 Interperantia adolescentum omnium pernicies est.
 He standeth in is owne cōceyt Hic magni se precii putat
 He craketh of his noble actes. Hic glāf de p̄claris gestis
 He is ȳ veryst cowherde ȳ euer pylt. Imbellissim⁹ ē oīz
 He is euyl fauoured. Informis est. Deformis est.
 He is fallen a slepe. Innuīt somnum.
 Beggars be regged & baudy Medici scuti & squalidi sūt
 Bruylhe thy go wne. Uerre togam tuam.
 Bake ȳ fyze obzue ignē. garter thy hole. subliga caligas
 Vulga stā. C.i.

Clapſe thy gowne. Conſulare te gaim.
 Tye thy poyntes. Noda cordula.
 Untye thy poyntes. Enoda cordulas.
 It is the properte of a woman to vſe ſcoldeynge.
 Ingenium eſt mulierum conuicia exercere.
 I ſhall be bete. Dabo penas/ſumam ſupplicium.
 Thou haſt quyt thy ſelfe well. Strenuū virū te p̄buiſſi.
 Let me alone a lytell whyle.
 Mitte me parumper. Sine me parumper.
 I haue made a loue daye bytweene theym
 Feci fedus inter eos. Reddidi eos amicos.
 Archery is grouē to me of nature Sagittatio m̄hi inata
 Though peper be blacke it hathe a good ſmacke (eſt.
 Tamen ſi piper nigri coloris ſit bene ſapit tamen
 Bende thy bowe. Tende arcum.
 I wyll ſhote at buttes/pyrckes/or rouers
 Sagittabo tecū ad metas/limites certos/aut incertos
 Thou arte harde herted. Admodum difficilis es.
 I am let with other beſynes. Aliis curis impediōr.
 I can not wayte vpon the Nequeo te obſeruare.
 He hath ordeyned a ſtaffe for his owne heed
 Laqueū ſibi ipſi p̄auit. Wheder a way Quoꝝ ſum tēdis.
 Se how lyke the one broder is the other
 Vide q̄ vterq; frater alteri ſimilis eſt.
 He is a man boꝛne of this towne. Eſt ciuis natus.
 It is y greteſt madnes of y world to loue & be not loued
 agayne. Extrema demētia eſt nō amātē afficere amoꝛe.
 I gaue no occaſyon. Non optuli tibi occaſionem.
 He lay w a harlot al nyght. cōcubuit cū pellice tota nocte
 I ſate at the table with the mayꝛe and the ſheryues.
 Diſcubui in menſa cū p̄fecto ac vicecomitibus.
 Thou haſt bewꝛaped my cōſeyle. perdidisti cōſiliū meū.

Yf thou be angry with me without a cause/ thou shalt
be made at one without a mender.

Si abs re mihi succensueris immunis reconciliaberis.
I shall fynde the ynough to do to day. *Hodie te exercebo*
without a cause. *Abs re/iniuria/umunerito/iniuste.*

Thou takes y best morsell thyselfe/ & leuest me y worst.
Morsus lautissimos tibi carpis & mihi pessimos reliqs
Thou lyes. *fingis.* Deliras a veritate. *Cômētum fa-*
cis. Erras/non recte dicis.

I am dyspoynted of an hors. *Defraudoꝝ equo.*

I am faderles and moderles. *Orboꝝ parentibus.*

I am mased in my mynde. *Confectus sum in animo.*

Attonitus sum in animo. *Consternatus sum in animo*

My fader hathe a backe hous. *Patri meo pistrina est.*

Let me alone oꝝ I shall complayne on the

Mitte me sin autem querat de te.

Thou hast conforted me wel *Dulchꝛ animũ relcuast;*

Courne on the ryght hande. *Verte dextroꝝ sum.*

Ryght forthe on thy nose. *Recta via incede.*

Take not my wordes to herte *Ne egre feras dicta mea*

My tethe ben on edge. *Dentes obtupescunt.*

Take hede to thy selfe. *Caue tibi/obserua teipsum/pro-*
spice tibi/consule tibi/cura teipsum.

Prst. Primum ad tempus/primò ad locum.

I loue y as well as ony mā. *Nemi scōs sũ te in amādo.*

Agere grās/obis habere grās/aio referre gratias in re

I am y best louer thou hale. *Tue amantissimus sum.*

I haue made mery this daye. *Hunc diem in leticia degi*

Colyue. Agere vitam/degere vitam/ducere spiritum

The waye is foule. *Via cenolenta est.*

The waye is fayre. *Via puluerulenta est.*

y waye is slabby. *via labilis ē. y arte vnbꝝ de. igratꝝ es.*

Vulga. stā.

C.ij.

I haue spent in wast. Cantrui. Abiguriui/ dissipauit.
 If ony man asae for me/ saye thou sawe me not.
 Si quis me querat nega te me v. disse.
 Nyght is comen vpon me. Nox me oppressit.
 There is a smyth on the other syde of my faders house
 Fabrica est oppolita edibus paternis.
 My moder lyeth in hale. Mater mea iacet in decubitis.
 Hecken. Audi/ ausculta/ aduerte/ arrige aures/ hanc.
 I am syke. Eger sum/ egrotus sum/ male me habeo/ va
 litudinarius sum.
 Come out. Exi/ egredere.
 I haue dyspoynted hym of his purpose
 Reddidi animum eius incertum.
 I haue a good cause to chyd with the
 Est mihi iusta causa obiurgandi tecum.
 Thou arte woꝛthy to be better. Dignus es plagis
 My nose leueth bledynge. Nasus sistit sanguinem.
 Drawe a cuppe of ale. Propine cerusiam cypho pleno.
 I am angry wth y. Irasco: tibi/ stomacho: ti. succēseo ti.
 Hold vp thy heed Tolle caput. make a kne. curua genu
 Holde vp thy handes. Tende manus.
 Stoupe downe. flecte genu.
 Courne the spyttre. Rota verutum.
 He wepeth. Effundit lachrymas.
 Thou mockes me.
 Irrides me/ illudis mihi/ derides me/ ludificaris me.
 Stāde out of my waye. Cede mihi cōcede mihi. da mihi
 He is redy to fyght. Paratus est ad pugna. (locū.
 It is my proppete. Mea natura est/ meū est ingenium/
 mos meus est. He is ponsioned. Interfectus est veneno.
 Hec nouerca. A stepmoder. Hec quadra. A trenchour.
 He burst in the myddle. Crepuit medius.

Hic & hec patruelis / an vncle or aunte on þ fader syde
 Hic & hec matruelis / on the mothers syde
 He lened on me. Declinavit in me / he sit mihi cubitis
 He plucketh me by the nose. Uellit nasum meum.
 I am seven yere olde. Septemnis sum.
 I lacke a boke. Deest mihi liber.
 Whou hast take my goodes fro me. Priuasti me bonis.
 Yelow. Fulv⁹. Grene viridis. Cerules. Blew / blod⁹.
 Crispin / purpureus / coccineus. scarlet Ruteus.
 Sad colour. Color iteslus. Lyght colour / color remissus
 Whorley / polimicus. How olde art thou. Quotenis es.
 He smote me with a dagger. He pugione percussit.
 He is a lyue. Superstes est / res agit humanas / spirit⁹
 luos regit / aucta vestitur ethera / anhelat spiritus huma
 nis participat / vita manet / cor homini uiuendum est.
 The henne sytteth on the eggis. Gallina incubat ouis.
 The cozne spryng fast. Seges candescit.
 I haue knowen hym sythe he was bozne.
 Ab incunabilis hominem noui.
 He ranne awaye without leue. Stue copia aufugit.
 The henne hath layde an egge Galina exclusit ouum.
 It is euyl with vs whan the mayster appoereth vs.
 Male nobiscum est cum preceptor examinat nos.
 Here be many praty maydes.
 Hec sunt multe lepide puelle.
 Lyfte vp bothe thy handes to god.
 Ambas palmas ad celum tolle.
 It is out of my mynde. Excidit a memoria.
 Egressum est a memoria.
 Whatt rust is now a dapes.
 Huius diebus cui est fides adhibenda.
 He is a nypgarde. Parcus est.

He is a waster. Profusus est pecunie.
 He dyde it for the nones. Ex industria fecit.
 He is diligent. Obsequiosus est.
 I am so feble that I can not stande on my fete.
 Adco sum impotens q̄ pedibus stare nequeo.
 Thou takest me otherwyle than I speke.
 De alio sum capis q̄ loquor.
 Be ware in welthe or thou be wo.
 Secundis in rebus caue anteq̄ res aduerse cōtingerint.
 I haue no leaier to conne my latyn.
 Non est mihi ocium sciendi materiam latinam.
 Thou has done me wronge. Intulisti mihi iniuriā.
 Thou byleues me not. Non adhibes mihi fidem.
 I trust not the. Non est mihi fides apud te.
 His face is meruaylousl̄ chaunged.
 Vultus eius admodum inmutatur.
 Jacke napes maketh a mowe. Simes os distorquet.
 He is bely in askynge questyons. Curiosus est.
 It is accordynge. Equū est / pax est / cōuenit / congruit.
 Consonum est. Dignum est. Decet.
 Stande styl. Siste gradum. Resiste. Fuge gradum.
 He is a patient man.
 Vir leuis est. Vir facilis est. Vir proclius est ad benia.
 Put awaye all fere thou hast no cause to be ascrde.
 Amoue metum non est tibi timendi occasio.
 I coughed all nyght. Tulsebam tota nocte.
 My nose bledeth. Nasus effundit sanguinem.
 He is a noble man of warre.
 Egregius est armis. Bellicosus est.
 It is a goodly woman. Est mulier egregia forma.
 It is a grete whyle sythe. Non mihi temporis est.
 I make to longe talkynge. Dimis prolisa oratio tua.

Make an ende. *Impone dicendi finem.*
He hath spued all in his bely. *Omnia comesta refect.*
I shall shewe the in fewe wordes. *Paucis dicam.*
Paucis soluant. Expediam.
We must go to the felde. *Petendum est agris.*
My fader is a grette man of landes.
Pater meus est ample possessionis.
My fader is thyrst. *Pater meus frugi homo est.*
Chyldre be brought bp wth gret cost of y^r fader & moder.
Liberi magno sumptu parentum educantur.
It is not for nought. *Non timere est.*
I knowe not the mater. *Nesciam me est.*
I haue the maystry. *Concedo mihi palmam.*
They make a fraye in the strete. *Turbatur in platea.*
I am fallen in the maysters conceyte
Iniui gratiam preceptoris tui.
I haue gete the maysters fauoure
Conciliaui gratiam preceptoris.
I was not bozne to a fote of lande
Acutiq^m natus sum.
A gyuen hors may not loked in the tethe
Donati equi non respicere licet.
Not yet. *Non dum. Necdum.*
On this halfe *Istosum.*
My fader dwelleth in the countre
Pater meus rure commoratur.
It is out of my wynde. *In memoria existit.*
I wyll not leue the.
Non te distituum. Non te derelinq^m. Non te deseram.
It is a chyldys sh^{ylde} thynge. *Puerile est.*
I haue bredde. *Est mihi panis. Preditus sum pane.*
I haue forgete my lesson. *Immemoria sum lectionis.*

I go to the cytee. Peto urbem.

He playeth well at organs. Bene pulsat organa.

I am as good as þ in grāmer. Equipabo te grāmatica.
Equiualeo tibi in grammatica.

This gowne is mete for me. Hec toga mihi conuenit.

He is drunke.

Ebrius est. Tamulentus est. Victus est ceruisia.

He is an euyl coke that can not lycke his owne lyppes.

Inatus est cocus qui nescit lambere labia.

Malaperte. Elegant. Curiosus.

I am soȝy for the deth of my fader.

Obitus paternus est mihi molestus.

Moys paterna me male habet.

I brynge the good tythynge. Res bonas tibi asporto.

It is almost ten of the clocke. Instat hora decima.

I had leuer thou had gyuen me no thyng than to cast
me in the tethe with all.

Malote nil mihi dedisse q̃ beneficia mihi obijciat.

I haue all the tethe that nature gyueth me.

Omnes dentes habeo quos natura mihi tribuit.

Thou takest moze vpon the than thou can bete.

Plus tibi tribuas q̃ vales.

I shall make good that I sayd. Dicta mea prestabo.

This man is totheles. Hic edentulus est.

Thou hast serued me getvly. Humanit̃ mecum tractasti.

I haue money. Sum p̃editus pecunia.

I haue a dull wytte. Obtuso ingenio p̃editus sum.

I haue a sharpe wytte. Sum p̃editus ingenio acuto.

He hath but a small houlholde.

Paruam familiam sustentat.

This is a grete sclaunder to the. Hec res tibi infamie est.

Thou goos awaye fro thy sayenge. Deflectis.

Put out the wyathe out of thy stomacke
 Expectorā omnem iracundiam.
 I haue boosted out thy mater
 Explozauī rem/expiscatus sum. Cribzauī.
 The ayere is full of cloudes.
 Celum est nubilosum. Celum est ductum nubibus.
 By my trouth I lyed not. Ne hercule nihil falsi dixi.
 He spekeþ for the nones.
 Loquitur ex animo/loquitur ex industria.
 He hathe broke his heed ayenst the wall.
 Alludit caput contra parietem.
 Wolde god we myght go to playe
 O si nobis potestas laxendi animos esset.
 I was bozne in y^e sec^o cost. Maritimis in locis nat^o sum.
 I was bozne in the feldes. Cāpestrib^o in locis nat^o sum.
 I was bozne in the marres countree.
 Palustribus in locis natus sum.
 I was bozne in y^e wodes Siluestrib^o in locis nat^o sum.
 Seite my gowne Roga togam.
 My heed curles. Caput meum crispat.
 The dayes be longe in somer. Dies sunt tardi in estate.
 The dayes be shorte i bynter Dies sūt veloces i hyeme.
 The dayes waxe lōge. Dies crescunt. Lux ptrahitur.
 I ete browne bzeade. Vescoꝝ atro pane.
 My clothys be blacke. Vestimenta mea sunt pulla.
 He hathe all the maners of a gentylman
 Cunctos mores nobilitatis habet.
 Thou lokest on me as thou wolde ete me
 Torto vultu me respicis.
 He dyed sodeynly. Hōis hōiem improviso occupauit.
 I am aboute. Pato. Conoz. Pitoi. Delioz.
 He hathe layde watche for me. Parauit mihi insidias.

I laboured in thy cause Dedi. opera tua in causa.
I cast in my mynde. Coniecturo. Conuitio.
Hoc in animo hartioloꝝ.

I shall begyn my grammer on mundaye
Haupticaboꝝ grammaticam in die lune.

I haue taken my Journey
Meum iter arripui In gressus sum iter.

We be but of a shoyte aquayntaunce

Noticia inter nos recens est.

Inter nos parua familiaritas fuit.

I trowe we shall be better aquaynted

Spero inter nos maiorem familiaritatem esse.

I haue begyled hym. Seduxi hominem.

I beshewe suche loue.

Detestoꝝ huiusmodi amorem.

Thou hast slepte ynough yf the deuyll be not in the

Di malum tibi insit sat doꝝmisti.

I hadde leuer go to my boke than be bete.

Mallem libꝝ incumbere q̃ vapulare.

I maye curse the tyme that euer I came hyther

Possum deuouere horam qua huc me contuli.

Thou pynchest me. Uellis me.

Thou plays the foole. Ineptis.

I haue gotten is good wyll

Suam beniuolentiam natus sum.

Thou plays the madde man Insanis.

I am the woꝝst of all my felowes

Indoctissimus sum discipuloꝝum.

I shall hele thy dyscase. Tuo moꝝbo medificaboꝝ.

My mynde is not set to my boke. Animꝰ a studio abhoꝝ

My goꝝne is the woꝝste in all the scole

(ret.

Coga mea in toto ludo deterrima est.

Wysshers and wolders be small hous holders
Affectantibus diuitias modicā hospitalitatē obseruāt.
I go my waye. Adeo. discedo / recedo.
Wyll thou commaunde me ony seruyce
Nunquid mecum bis.
Nothyng but god perserue you.
Nil praterq̃ vt valeas.
Our lord be with you. Muniat / protegat / custodiat /
tuetur te deus / Dominus dux bel custos tibi sit.

¶ Finis.

¶ Imprinted at London in flete strete by Wyns
kyn de Worde at the sygne of the sonne. The yere
of our lord. M. CCCC. and. xix.



